

PAY / ING

RENATURIERUNG DER CASSARATE-MÜNDUNG UND NEUGESTALTUNG DER UFERZONEN

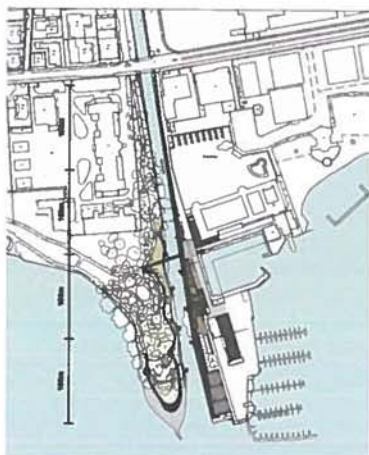
6901 LUGANO (TI)

REQUALIFICATION ET RÉAMÉNAGEMENT
DE L'EMBOUCHURE DU CASSARATE

6901 LUGANO (TI)



DIE CASSARATE-MÜNDUNG (LUFTBILD) | L'EMBOUCHURE DE LA RIVIÈRE CASSARATE (VUE AÉRIENNE) © GIANLUIGI LARGO



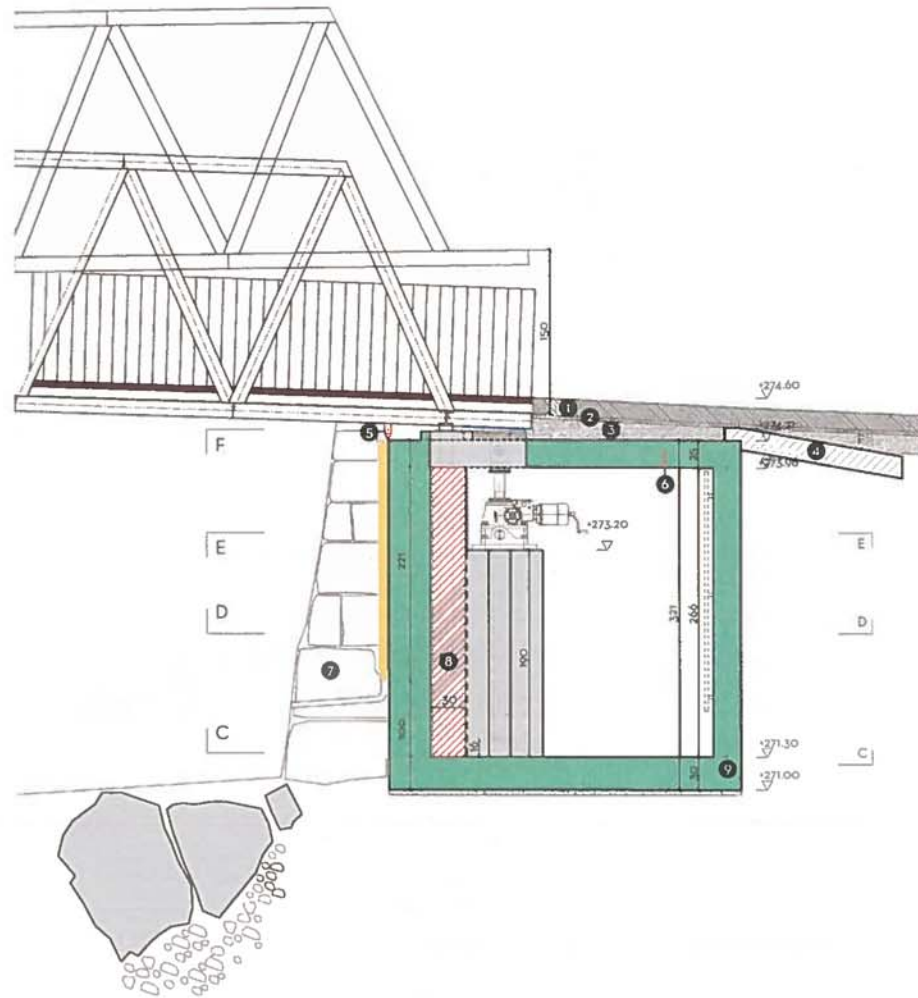
LAGEPLAN | PLAN DE SITUATION

Die Stadt Lugano am Luganersee (auch genannt Lago Ceresio), hat lange Zeit den Cassarate-Fluss und sein Delta als einen Teil ihres Stadtgebiets wahrgenommen, der eher eine Bedrohung darstellte und nicht zum typisch südschweizerischen Lebensgefühl der Stadt beitrug. 1905 hatte man, in Folge der grossen Überschwemmungskatastrophen Ende des 19. Jahrhunderts, beidseitig grosse 4 Meter hohe steinerne Mauern errichtet. Daraus entstand eine eindrucksvolle Art Trennungslinie zwischen dem „alten“ Lugano und den danach entstandenen modernen Stadtvierteln.

Auf Anregung des Kantons und des Bundes hat die Stadt Lugano im Jahre 2004 einen Projektwettbewerb für Landschaftsgestaltung ausgeschrieben, um das Fluss-

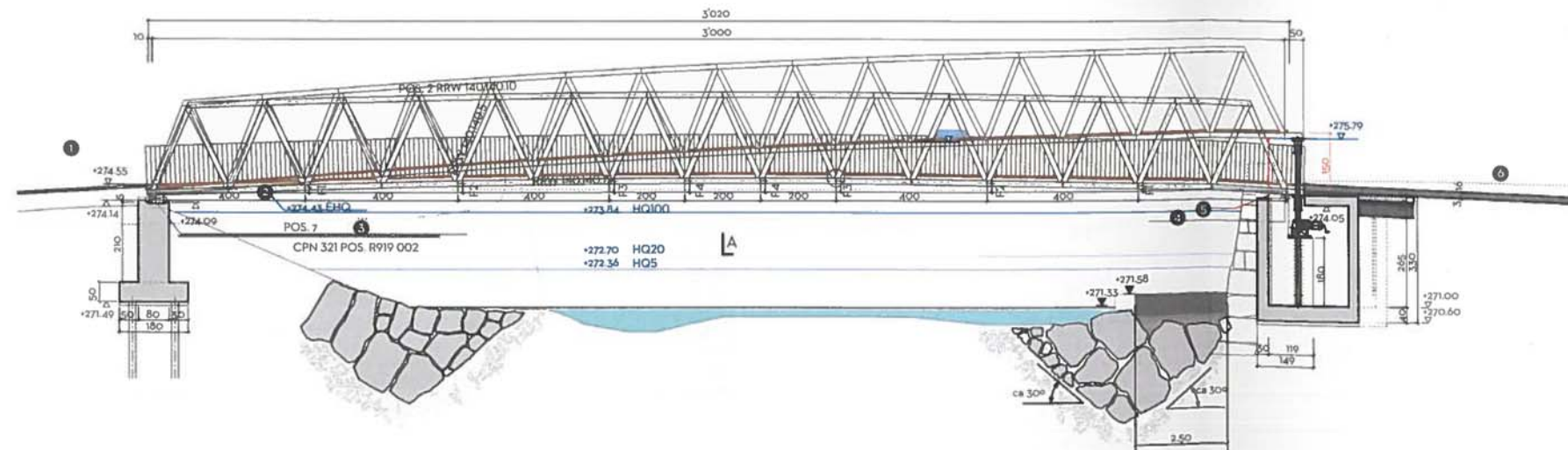
La ville de Lugano, située au bord du lac Ceresio, a longtemps considéré son fleuve Cassarate et son delta comme une marge urbaine menaçante, à l'écart de la vie sociale typique du sud de la Suisse. En 1905, pour contenir le risque d'inondation et après les grandes inondations de la fin du XIX^e siècle, le fleuve a été endigué par deux grands murs de pierre de quatre mètres de haut. On a ainsi créé une forte ligne de démarcation entre le «vieux Lugano» et l'évolution moderne de la ville.

Sur incitation du canton et de la Confédération, la ville de Lugano a lancé un concours d'architecture paysagiste en 2004 pour réaménager la région du delta du fleuve.



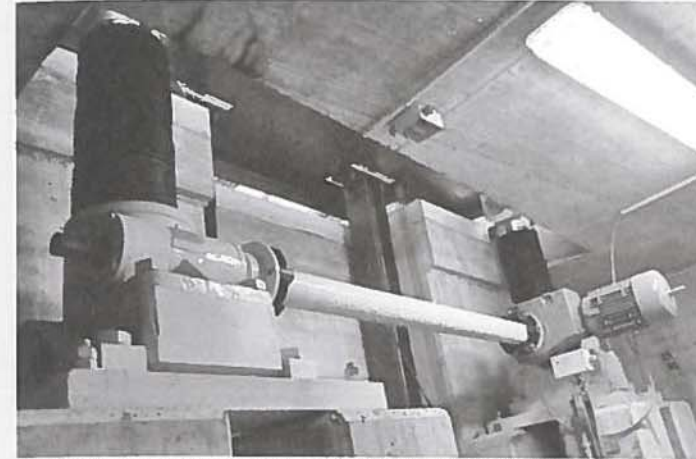
DETAIL DER FUSSGÄNGERBRÜCKE MIT DEM SCHARNIERAUFLAGER AUF DEM LINKEN UFER | DÉTAIL DE LA PASSERELLE EN RIVE GAUCHE AVEC SUPPORT À CHARNIÈRE

- | | | |
|---|--|--|
| 1 STEINBELAG TYP „CARASCH“, 15 CM STARK PIERRES TYPE
• CARASCH • ÉPAISSEUR 15 CM | 3 BEFAHRBARER MAGERBETON BÉTON MAIGRE CARROSSABLE | 8 STOSSSCHUTZ AUS 3 MM ZINKBLECH PROTECTION ANTICHOC
EN TÔLE ZINGUÉE ÉP. 3 MM |
| 2 3 CM MÖRTELSCHICHT MIT ZUSATZ GEGEN AUSBLÜHUNGEN
MORTIER DE POSE (AVEC ADDITIF CONTRE LE SALPÊTRE)
ÉP. 3 CM | 4 SCHUTZSCHICHT BETON SEMELLE DE PROTECTION | 9 WATERSTOP WATERSTOP |
| | 5 BEFESTIGUNG FÜR ABSPERRVENTIL FIXATION DE LA VANNE | |
| | 6 HALFENEISEN FER HALFEN HTA-CE 557422 | |
| | 7 DRAINAGE DRAINAGE | |



ANSICHT DER FUSSGÄNGERBRÜCKE IN ANGEHOBENER STELLUNG, AUF SCHARNIERLAGERN AUFGELEGT (RECHTES FLUSSUFER BEIM PARK CIANI) | VUE DU PONT EN POSITION LEVÉE, SUR L'APPUI CHARNIÈRE SUR LA RIVE DROITE (CÔTÉ PARC CIANI)

- | | |
|--|---|
| 1 PARCO CIANI | 4 AUFLAGER SUPPORT TYPE MAGEBA |
| 2 HÖCHSTER THEORETISCHER WASSERSTAND NIVEAU MAXIMUM
ADMIS DU FLEUVE | 5 SICHERHEITSSCHOTT PORTAIL DE PROTECTION |
| 3 AUFLAGER SUPPORT TYPE SCHWENKCONSOLE SK 300 | 6 LIDO |



DIE UNTERIRDISCH ANGEORDNETE HUBMECHANIK | SYSTÈME DE VÉRINS DANS LE LOCAL TECHNIQUE
© GIANLUIGI LARGO



DIE NEUE FUSSGÄNGERBRÜCKE | LE NOUVEAU PONT PIÉTONNIER © GIANLUIGI LARGO

delta neu zu gestalten. Der preisgekrönte Entwurf des Büros „Officina del Paesaggio“ stellte nun das Flussdelta ins Zentrum des neuen Lugano. Es sollte zu einem echten öffentlichen Raum werden. Das voraussichtliche Wachstum der Stadt wird das Flussbecken des Cassarate zum Zentrum derselben machen und es sozusagen zum Rückgrat der Stadt werden lassen. Diese neue landschaftliche und naturalistische Achse bietet auch zahlreiche Möglichkeiten für Freizeit- oder öffentliche Aktivitäten.

Die tragende Idee des Projekts ist die, sich nicht mehr gegen die Bedrohung durch das Wasser abzuschotten, sondern sich diesem gegenüber zu öffnen. Zwei neugestaltete Uferzonen können überschwemmt werden, stehen aber der Bevölkerung offen, das so dem Fluss näher gebracht wird. Auf dem rechten Ufer entstand eine sanft geneigte natürliche Landschaft, die den Ciani-Park aus dem 19. Jahrhundert fortführt. Dies wird erreicht durch einen Gehweg aus Kastanienholz, der am ganzen neugestalteten und sich kontinuierlich verändernden Fluss entlangführt. Am linken Ufer bilden Stufen aus Gneis aus dem oberen Tessin ein urbaneres Bild. Dazu kommen Freizeitanlagen und andere Einrichtungen für den Hafen, den Segelklub und den Lido; alles neugestaltet und aufgewertet. Eine neue Fussgängerbrücke aus COR-TEN-Stahl, entworfen vom Büro Passera & associati, die bei Überflutungsgefahr durch einen Mechanismus angehoben werden kann, verbindet das linke Cassarate-Ufer mit dem Parco Ciani und dem neuen hölzernen Fussweg auf Stützen.

Die Anlage wurde im Juni 2014 eingeweiht. Sie wurde zu einem attraktiven Ort für die ganze Stadtbevölkerung, die endlich von einem bemerkenswerten Stück Landschaft mit all seinen Reizen zwischen Fluss und See profitieren kann.

Le projet lauréat, signé par Officina del Paesaggio, a souligné que le delta du fleuve était le centre de la nouvelle ville de Lugano et devait être repensé comme un véritable espace public. La ville de Lugano est destinée à une croissance qui fera coïncider son territoire avec celui du bassin versant du fleuve Cassarate, qui en devient la colonne vertébrale. Ainsi se dessine un nouvel axe paysager et naturaliste qui soutient de nombreuses activités récréatives et publiques.

Le projet part de l'idée de ne plus s'enfermer pour se protéger de la force de l'eau et des inondations possibles, mais de s'ouvrir, en créant deux nouvelles berges inondables et praticables, rapprochant les citoyens du bord du fleuve: sur la rive droite, une berge douce et naturalisée s'inscrit dans la continuité du parc historique Ciani du XIX^e siècle, grâce à une passerelle en bois de châtaignier qui s'étend tout du long de la nouvelle intervention de la rive en évolution constante. La rive gauche offre une rive urbanisée avec des marches en gneiss du Haut Tessin, des équipements de loisirs et des services liés au port, au club de voile et au lido, redessinée et consolidée. Un nouveau pont piétonnier en acier COR-TEN, qui peut être relevé en cas de crue exceptionnelle, construit par le bureau Passera e Associati, relie la rive gauche du Cassarate au Parco Ciani et au nouveau chemin piétonnier en bois, reposant sur des poteaux.

Le projet a été inauguré en juin 2014 et s'avère être un endroit très attrayant et accueillant pour toute la population qui peut enfin profiter d'un lieu caractéristique à la beauté pittoresque et au contact des eaux du fleuve et du lac.

Bauherrschaft Maitre de l'ouvrage

Città di Lugano, Via della Posta 8, 6900 Lugano

Landschaftsarchitekt Architecte paysagiste

Sophie Agata Ambroise (Officina del Paesaggio),
officinadelpaesaggio.com,
rdv@officinadelpaesaggio.com

Bauingenieurbüro Bureau d'ingénieurs civils

Rinaldo Passera Ing. civile dipl. ETH-Z /
Passera e Associati Studio d'Ingegneria civile,
Via Adamini 21, 6900 Lugano, Tel. 919 760 001,
passing.ch, rinaldo.passera@passing.ch

Bauleitung Direction des travaux

Gianluigi Largo Ing. civile dipl. ETH-Z /
Passera e Associati Studio d'Ingegneria civile,
Via Adamini 21, 6900 Lugano, Tel. 919 760 001,
passing.ch

Ggf. spezielle Bauweise oder aussergewöhnliches Konzept der Einrichtung hier erwähnen Méthodologie particulière de mise en œuvre ou conception significative des équipements à signaler

Der Fussgängersteg hat eine Tragweite von 30 m, er ist 2.60 m breit und 2.39 m hoch. Die Tragstruktur ist aus COR-TEN-Stahl (Typ S355J0WP). In der abgesenkten, normalen Stellung ist er auf dem linken Ufer auf Lagern Typ Nba 225-2 Reston-Block von der Firma Mageba aufgelagert. Auf der rechten Uferseite liegt er über eine Schwenkkonsole auf Scharnierlagern von der Firma Albert. Wenn der Steg angehoben ist, liegt er auf dem linken Flussufer auf Spindeln mit Schneckenzyllindern und auf dem rechten Ufer auf gelenkigen Lagern.

La portée de la passerelle est de 30 m avec une largeur de 2,60 m et une hauteur de 2,39 m. La structure porteuse est en acier COR-TEN de qualité S355J0WP. En position abaissée, la passerelle repose, côté rive gauche, sur des supports Nba 225-2 Reston-Block de la société Mageba. Sur la rive droite elle est fixée au moyen d'une console pivotante sur des supports de charnière de la société Albert. Lorsque la passerelle est levée, elle repose sur des vérins à vis sur la rive gauche et sur des supports articulés sur la rive droite.

Andere Teilnehmer Autres intervenants

- > Geologe Géologue Urs Lüchinger, Via Boschina 15, 6963 Pregassona (Lugano), Tel. 919 728 543
- > Biologe Biologue Luca Paltrinieri, Via Aprica 30, 6900 Lugano, Tel. 796 025 891
- > Metallarbeiten Menuiserie métallique Officine Ghidoni, officineghidoni.ch

Konstruktion Construction

Bei drohendem Hochwasser kann die Fussgängerbrücke um 1.50 m auf dem Auflager auf dem linken Flussufer angehoben werden. In einem Maschinenraum befinden sich hierzu zwei von einem Elektromotor angetriebene Spindeln. Zum Fluss hin ist an der Brücke ein Absperrtor angebracht, das den Maschinenraum bei angehobener Brücke schützt. Die Schalttafel ist gut erreichbar in der Nähe.

En cas de crues extraordinaires, la passerelle peut être levée de 1.50 m sur le support situé sur la rive gauche. Dans le local technique sont installés deux vérins à vis entraînés par un moteur électrique. Du côté de la rivière, une porte en métal attachée à cette dernière sert de barrière lorsque la passerelle est levée pour protéger le compartiment des vérins. Le panneau de commande est situé à proximité immédiate.

Ausführung Réalisation

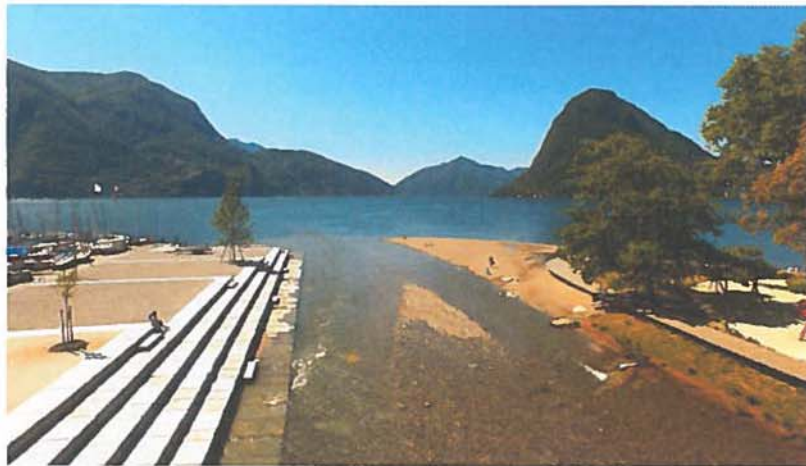
Juni Juni 2014

Adresse des Bauwerkes Adresse de l'œuvre

Foce del Cassarate, 6901, Lugano (TI)

Daten Caractéristiques

Grundstücksfläche Surface du terrain	10'000 m ²
Gesamtkosten (BKP 1-9) Coût total TTC (CFC 1-9)	Fr. 5'930'000



DIE FOCE-MÜNDUNG | L'EMBOUCHURE DE LA FOCE © GIANLUIGI LARGO



DER LAUFSTEG AUS KASTANIENHOLZ | LA PASSERELLE EN BOIS DE CHÂTAIGNIER © GIANLUIGI LARGO



DIE FLUSSMÜNDUNG VOR DER NEUGESTALTUNG | LA FOCE AVANT LA REQUALIFICATION © OFFICINA DEL PAESAGGIO

